

Vokative in der gesprochenen Sprache – ein Fall von Grammatikalisierung?

Am Beispiel des mexikanischen *güey*

Abstract

Vokative, bzw. nominale Ausdrücke, die dem Appell des Hörers dienen, sind ein unverzichtbares Mittel der sprachlichen Kommunikation und finden sich daher in allen Sprachen. Ihre Frequenz jedoch ist von Sprache zu Sprache sehr unterschiedlich; während manche Sprachen (z.B. das Deutsche oder Italienische) eher zurückhaltend damit umgehen, scheinen etwa Sprecher des Spanischen ein starkes Bedürfnis danach zu haben, ihren Gesprächspartner direkt zu bezeichnen, etwa als *señor* ‚Herr‘, *jefe* ‚Chef‘ (typischerweise außerhalb eines echten hierarchischen Verhältnisses), *mi vida* ‚mein Leben‘, *reina* ‚Königin‘, *cabrón* ‚Ziegenbock, Saukerl‘ u.v.a.

Der häufige Gebrauch bestimmter Vokative führt jedoch dazu, dass ihre Expressivität abgeschwächt wird und sie sich zu bloßen ‚Füllwörtern‘ (Diskurssignalen) entwickeln. Sie verlieren schrittweise ihre ursprüngliche Bedeutung und werden in immer mehr Kontexten verwendet. Beispiele hierfür sind etwa *hombre* ‚Mann‘ in Spanien, das oft auch Frauen gegenüber verwendet wird, die Anredepartikel *che* in Argentinien oder das Wort *güey* ‚Kerl‘ (von *buey* ‚Ochse‘) in Mexiko.

Am Beispiel des mexikanischen *güey* möchte ich nachzeichnen, was für Entwicklungen solche Vokative in der gesprochenen Sprache durchmachen können und was dabei für Prozesse ablaufen. Berücksichtigt werden sollen verschiedene Analyseansätze wie Grammatikalisierung, Lexikalisierung, Subjektivierung sowie andere Theorien für die Entstehung von Diskurssignalen.

Literatur:

- Bañón Hernández, Antonio Miguel (1993): *El vocativo en español. Propuestas para su análisis lingüístico*, Barcelona: Octaedro.
- Carranza, Isolda (1996): *Contextualización y expresiones pragmáticas: che como señal de marco* (Paper presented at the 10th Annual Meeting of the Association of Philology and Linguistics for Latin America, Vera Cruz, Mexico, March 1993), http://www.eric.ed.gov:80/ERICDocs/data/ericdocs2sql/content_storage_01/0000019b/80/16/50/70.pdf (3.6.2008).
- Dishman, Amalia C. (1982): "Sobre el origen y uso del *che* argentino", in: *Hispania* 65/1, 93-97.
- García Dini, Encarnación (1998): "Algo más sobre el vocativo", in: Associazione Ispanisti Italiani (Hrsg.): *Lo spagnolo d'oggi: Forme della comunicazione. Atti del XVII Convegno, Milano 24-25-26 ottobre 1996, Bd. 2*, Rom: Bulzoni, 57-62.
- Hasbún Hasbún, Leyla (2003): "¿Qué le vendemos, reina? El uso de los vocativos en la Feria del Agricultor", in: *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* 29/1, 201-220.
- Lehmann, Christian (2002): "New reflections on grammaticalization and lexicalization", in: Ilse Wischer/ Gabriele Diewald (Hrsg.): *New Reflections on Grammaticalization*, Amsterdam: John Benjamins, 1-18.
- Nava Sanchezllanes, Nelisahuel (2006): *El proceso de gramaticalización de la palabra güey en el habla de la ciudad de México*, Mexico: UNAM (TESIUNAM).
- Pinto de Lima, José (2002): "Grammaticalization, Subjectification and the Origin of Phatic Markers", in: Ilse Wischer/ Gabriele Diewald (Hrsg.): *New Reflections on Grammaticalization*, Amsterdam: John Benjamins.
- Traugott, Elizabeth Closs (1995): "Subjectification in Grammaticalization", in: Dieter Stein/ Susan Wright (Hrsg.): *Subjectivity and Subjectivisation. Linguistic perspectives*, Cambridge: Cambridge University Press, 31-54.
- Waltereit, Richard (2006): "The rise of discourse markers in Italian: a specific type of language change", in: Kerstin Fischer (Hrsg.): *Approaches to Discourse Particles*, Amsterdam etc.: Elsevier, 61-76.